

時間	英訳	和訳
6s	M-Core's holding steady, but Yamagato--	M-Coreは安定していますが、ヤマガトは...
9s	Yamagato is down to 215 and an 1/8.	ヤマガトは215と1/8に下がっています。
12s	I think that's a good bargain.	これはお買い得だと思いますよ。
14s	Oh, really?	え、そうなんですか？
15s	And what do you know?	何を知っているんだ？
16s	You saying I couldn't pick a stock?	私が株を選べないとでも言うのか？
18s	Ah, Darwinian. Look at your sorry ass.	ああ、ダーウィニアン。あなたの哀れなお尻を見て
22s	Barely able to make minimum wage.	ください。 かろうじて最低賃金を稼ぐことができた
24s	Now you look at me living in a penthouse.	今、あなたはペントハウスに住む 私を見てくださ
29s	Central Park West.	い セントラルパークウエストです
30s	Correction.	訂正
31s	It's dying in a penthouse in Central Park	セントラル・パーク・ウエストの ペントハウスで
39s	West. (coughing)	死ぬんだ ((咳き込む))
41s	Right you are, my boy.	その通りだ、私の息子よ
42s	Right you are.	あなたは正しい
44s	Teach you to mess with me.	私を混乱させることを教えてください。
47s	Take a breath.	息を吸って
53s	In the end, all that matters is love.	最後に大事なものは、愛だ。
55s	I love you, Peter.	愛してるよ、ピーター。
58s	I love you too, Charles.	私も愛してるわ、チャールズ
1:01	You speak your mind. You know who you	君は自分の意見を言う。自分が誰であるかを知って
1:05	are. You know what you want.	いて 自分が何をしたいか分かっている。
1:07	That's your power. That's your strength.	それが君の力であり それが君の強さだ
1:14	Mind if I let you in on a little secret,	秘密を打ち明けてもいいかな チャールズ？
1:19	Charles?	
1:27	You can say anything to me, you know	私には何を言ってもいいんだよ。
1:31	that.	
1:31	I can fly.	僕は飛べる
1:31	Really? Well, if you can fly, then show	
1:31	me.	本当に？もし飛べるなら見せてくれよ
1:31	All right.	いいよ
1:31	Watch this.	これを見て
2:06	Simone. What's wrong?	シモーネ どうしたの？
2:08	Come in.	入って
2:16	It's my dad.	パパだわ
2:18	That's so weird. I was just having a	おかしいわね 彼の夢を見ていたのよ
2:22	dream about him.	
2:22	He passed away about an hour ago.	1時間ほど前に亡くなったわ
2:31	I really needed to see you.	君に会いたかったんだ
2:41	You know, I get that you're sort of	あなたが社会的に遅れているのは分かっているけど
2:43	socially slow,	
2:43	but you know you're supposed to call	家に来る前に電話するのは当たり前だろ？
2:46	someone before you come over.	
2:46	This you're gonna want to hear right	すぐにでも聞きたいことがあるだろう。テープを見
2:48	away. I found the tape.	つけた
2:50	What tape?	どんなテープ？
2:50	The tape of you trying to kill yourself	君が20回も自殺しようとしたテープだよ 見つけた
2:50	20 times. I found it.	んだ

2:53	Look, I was looking for my PSP under my bed, right? And there it was.	ベッドの下でPSPを探してたんだけど そこにあったんだ
2:58	(sighs)	(Sighs)
2:59	I thought this was supposed to be good news.	いい知らせだと思ってたのに
3:01	Well, I can't believe you had it this entire time! Why didn't you look there before?	ずっと持っていたなんて信じられない! どうして今まで探さなかったの?
3:04	I did. I tore the whole room apart. I must've checked the bed, like, 50 times.	見ましたよ。部屋中を調べたんだ ベッドを50回は確認したわ
3:11	Good morning, Mrs. Bennet. Good morning, dog.	おはようございます ベネット夫人 おはようございます 犬
3:15	How are you, Zachary?	お元気ですか? ザカリー
3:17	I'm all right. Claire keeps punching me, though.	元気だよ クレアに殴られてばかりだが
3:21	Your dad's plane's gonna be late. I won't be home until 8:00 or so. I am trusting you to hold down the fort.	パパの飛行機は遅れるわよ 8時くらいまで帰れないよ 君を信じているよ
3:26	Because Lyle never listens to me.	ライルは私の話を聞かないから
3:28	Well, he will listen to you today because he knows what a big day it is for Mr. Muggles. Thank you.	今日は聞くだろうなマグルにとって大事な日だから ありがとうございます。
3:33	And he doesn't want to stress us out. Whew, does he?	私たちにストレスを与えたくないのよ そうなの?
3:37	Sure.	そうですね。
3:38	Will you two help me out to the car?	車まで手伝ってくれないか?
3:41	Your dad left on the sprinklers last night.	お父さんが昨夜スプリンクラーを作動させたままだったから
3:44	And I don't want to get his paws all soggy.	彼の足を水浸しにしたくないんだ
3:48	Here we go.	さあ、行きましょう。
3:49	Wish Mr. Muggles good luck.	マグルさんの幸運を祈って。
4:22	Micah?	マイカ?
4:25	Micah?	マイカ?
4:47	Help me.	助けてくれよ。
5:04	Now, things have been really good between us these last couple days. Don't you think?	この2、3日、僕らは本当にうまくいったんだ。そう思わないか?
5:07	I know. I like it.	そうなんだ。気に入っているよ。
5:12	I just--I feel like we've been really honest with each other.	お互いに正直に話しているような気がするんだ
5:16	And that's good, right?	それはいいことだよね?
5:17	Yeah.	そうね
5:20	There's something that we need to talk about. Something that I discovered.	話さなければならぬことがあります。私が発見したことをね
5:24	(Janice's thoughts) I thought I'd been so careful.	慎重にやっていたつもりなのに
5:28	Well, what? What is it?	それで? どうしたの?
5:31	I don't--	私は...
5:33	(Janice's thoughts) Oh, God, he knows.	ああ、神様、彼は知っています。
5:39	What? What did you want to say?	何を? 何を言いたかったの?

5:45	It can wait, actually. I gotta...	それは後回しにして、実は 私は...
5:48	I gotta get to work.	仕事に行かなきゃ。
5:49	Matt.	マットだ
6:08	(Texas Tina) Niki?	(テキサス・ティナ) ニキ?
6:10	I was knocking, like, forever.	ずっとノックしてたのよ
6:13	What is it?	どうしたの?
6:16	Micah.	ミカだよ。
6:20	Theo came back.	セオが戻ってきたわ
6:23	He-- He took him.	彼は...彼は彼を連れて行った
6:27	I tried to protect my son.	私は息子を守ろうとした
6:30	But I couldn't.	でもできなかった
6:33	I failed him.	彼を失望させた
6:43	Landlord said Isaac's gone.	家主はアイザックが消えたと言った
6:45	He took his paintings and--	絵を持って...
6:51	(Simone) Did you know he was leaving?	出て行くのを知っていたのか?
6:53	No.	知らなかった
6:56	I can't believe he would just go like that.	あんな風に去ってしまうなんて 信じられない
6:59	I thought we were just starting to make sense of his paintings.	彼の絵を理解し始めたところだと思っていたのに。
7:02	(Simone) I wanted to tell him what happened in person.	(シモーネ) 私は、彼に直接、何が起こったのかを
7:10	Isaac sketched it for my dad's 70th birthday.	伝えたかったのです。 アイザックは、父の70歳の誕生日のためにスケッチしたんだ。
7:14	You know, I've been trying to get him clean forever.	私は彼にずっと薬を飲ませようとしてきたんだ。
7:18	The one time I need him.	私が彼を必要とする時は
7:20	Feels like everybody's leaving me.	みんなが僕から離れていくような気がする。
7:23	I'm not going anywhere.	俺はどこにも行けない
7:26	He was still in a coma. And then, like it was any other day,	彼はまだ昏睡状態でした。そして、いつものように
7:30	he started talking.	彼は話し始めた。
7:31	He said he'd been flying all over the world.	彼は世界中を飛び回っていたと言った。
7:35	But that it was a world he didn't recognize. There was so many people filled with pain.	しかし、それは自分の知らない世界だった。多くの
7:39	Nobody looking out for each other. He worried for them.	人々が痛みに満ちていて 誰もお互いのことを考えていない。彼は彼らを心配した。
7:44	And for me.	そして、私のことも。
7:48	Until you told him everything would be okay.	あなたが彼に大丈夫だと言うまで
7:52	What do you mean I told him?	私が彼に言ったというのはどういうことですか?
7:53	I know. It doesn't make any sense. But he said that you were flying with him.	分かってます 意味がわからないわね。でも彼は、 あなたが彼と一緒に飛行機に乗っていたと言っていたわ。
7:56	And you told him it was all gonna be okay. That there were people who cared.	あなたは彼に大丈夫だと言ったのよ 気にかけてくれる人がいて
8:01	Who would make a difference.	誰かが変えてくれると
8:04	That you would save the world.	あなたが世界を救うと

8:07	After that, he just put his head down and...	その後、彼は頭を下げて...
8:10	he was gone. Like he was falling asleep.	彼は消えた 眠りに落ちたように
8:14	I never had that conversation with your father.	お父様とそのような会話をしたことはありません。
8:17	But it sounds like something you would say.	でも、あなたが言いそうなことだわ。
8:19	Those messages you left on my answering machine.	あなたが私の留守番電話に残したメッセージは
8:22	You said you wanted one of Isaac's paintings.	アイザックの絵が 欲しいと言ってたな
8:28	Because it would help you save the world.	それが世界を救う助けになるから
8:32	It's hard to explain.	上手く言えないけど
8:38	But if you had that painting...	あの絵があれば...
8:42	I could save the world.	世界を救えるんだ
8:45	Linderman.	リンダマン
8:48	What?	何だって？
8:49	The painting you want. I sold it to a guy named Linderman.	君が欲しい絵は- リンダマンという男に売ったんだ
8:53	He lives in Las Vegas.	ラスベガスに住んでるのよ
8:59	(Angela) Linderman gave you \$4 million, and you're spending it on postcards.	リンダマンはあなたに400万ドルを渡したのに、あなたはそれを絵葉書に使っている。
9:06	I take it I'm supposed to choose.	私が選べということですね。
9:12	That one.	これね。
9:13	Well, that isn't a red flag. You two agreeing on something.	それは赤旗ではないわね。2人の意見が一致したのね
9:17	All right, gonna go to the office and have this printed up.	よし、オフィスに行ってこれを印刷してもらおう。
9:19	Don't you want to hear about how the New York Journal wants to do a cover story on you?	ニューヨーク・ジャーナルの記事を 聞きたくないのか？
9:25	I've invited Oliver Dennison to come for family brunch and do an interview.	オリバー・デニソンを招待して 家族でブランチを食べながら インタビューをするのよ
9:28	You're kidding.	冗談でしょう？
9:30	No, I never kidding about family brunch.	家族でブランチなんて冗談じゃないわ
9:32	That's because we never have family brunch.	それは家族でブランチをしないからだよ
9:34	Nathan, this could be great.	ネイサン これはいいかも
9:36	I don't know. Dennison could go anywhere for a bagel.	どうかな... デニソンはベーグルのために どこにでも行けるが
9:40	He comes here, he's gonna want something.	ここに来れば何か欲しがらるだろう
9:41	Nothing wrong with taking advantage of an opportunity.	機会を利用するのは悪いことじゃないよ
9:45	Mandy...	マンディさん...
9:47	Kids, why don't you go finish that train set we started this morning, all right?	子供たち、今朝始めた列車セットを完成させてきてくれないか？
9:51	Take them upstairs.	2階に連れて行ってください。
9:53	I am not gonna use my family for political gain.	私は政治的利益のために家族を利用するつもりはない。
9:56	Tell that to Peter.	ピーターに言えよ

9:58	Nathan, you've been trying to protect me since this happened.	ネイサン あなたは 私を守ろうとしてくれた
10:01	It's sweet in theory, but in practice, it's insulting.	理論的には優しいが、実際には侮辱だ。
10:05	I'm not made of glass.	私はガラスではない
10:06	I know.	わかってるよ。
10:09	But we don't need this.	でも、これは必要ないわ。
10:13	Four points behind says we do.	4点差なら必要だ
10:15	I've been hiding in this house for the last six months because your polling was afraid I'd make you look weak.	私はこの半年間 この家に隠れていました あなたのポーリングは 私があなたの弱みになるのを恐れていたのです
10:21	But now I can help by coming forward. Let me.	でも今は名乗り出て助けられる 任せて
10:28	You sure about this?	本当にいいのか？
10:32	Set it up.	用意してくれ
10:33	Chef's been cooking all morning. Oliver will be here in an hour.	シェフが朝から料理してる オリバーは1時間後に来るわ
10:42	Then I better get ready.	じゃあ、準備しないとね
10:52	Good idea.	いい考えだ
11:01	Feeling okay, Matt?	気分はどうだ マット？
11:03	Hey, Tommy. Yeah, I'm, uh... I'm good.	やあ トミー ああ 俺は ええと... 大丈夫だ
11:07	Come on, buddy. We rode in the same car together for three years. I can practically read your mind.	頼むよ 相棒 3年間 同じ車に乗ってたんだ 君の心が読めるんだよ
11:14	(sighs) Dude, I don't know where to start.	何から話していいか分からないよ
11:17	How about we go get a beer? Dodger game at 7:00.	ビールでも飲みに行きませんか？ドジャーの試合は7時だよ
11:20	Yeah.	いいね
11:22	Yeah, I'd like that. Thanks.	そうしましょう ありがとう。
11:28	What's going on? What are you doing here?	どうしたの？ここで何してるの？
11:30	Sylar, he's killed again.	サイラーがまた殺された
11:32	I'll brief you on the way to the morgue.	遺体安置所で説明するわ
11:33	Sylar? Who's Sylar?	サイラー？サイラーって誰だ？
11:35	I gotta talk to my watch commander.	司令官に話があるんだ
11:36	Taken care of.	大丈夫だ
11:38	I'll be outside. Put on some real person clothes.	外にいるよ 人並みの服を着る
11:43	Lyle, you better not think I'm cleaning up after you. We just got rid of all those ants.	ライル 俺がお前の後始末をしようと思うなよ 蟻を駆除したばかりなのに
11:49	(under her breath) Such a dork.	バカだな
11:54	(Claire on video) Okay, I'm good.	わかったよ
12:01	What are you doing?	何をしているの？
12:03	Shut it off!	切れ！
12:05	Lyle, give it to me! Give it to me!	ライル 渡して！渡して！
12:12	(Zach on video) Claire!	クリア！
12:20	It's amazing what you can do with special effects these days, huh?	最近の特殊効果はすごいよな？
12:23	That was all special effects?	全部特殊効果？
12:26	Yeah, what else would it be?	他に何がある？

12:36	What the hell is wrong with you?	一体どうしたんだ？
12:58	(Claire) Lyle, give it to me! Lyle!	ライル 渡して！ライル！
13:01	Get back here!	戻って来い！
13:03	Lyle! Don't let him get away!	ライル！奴を逃がすな！
13:08	Lyle!	ライル！
13:10	Are you okay? Lyle!	大丈夫か？ライル！
13:11	Get back here!	戻って来い！
13:19	Why would you want to kill him again?	なぜまた殺したいんだ？
13:21	Because he found the tape and then he stapled me.	テープを見つけてホッチキスで留められたからだよ
13:23	Help! Somebody help me! My sister's a freak! Ugh!	助けて！誰か助けてくれ！私の妹は変人よ！うわ！
13:28	(Audrey) We found him in a parking lot in Brentwood.	ブレントウッドの駐車場で彼を見つけました。
13:30	Name's Robert Fresco, an oncologist at UCLA medical center.	名前はロバート・フレスコ UCLA医療センターの腫瘍学者です
13:34	Okay, so we figure out the M.O.	それでM.O.を調べてみると
13:36	Well, the <u>M.O.is</u> there is no M.O. Sylar's victims are random.	サイラーの犠牲者はランダムです
13:42	Eight deaths I have no clue how to explain. Trust me. This one's number nine.	8人の死をどう説明したらいいかわからない。信じてくれ これは9人目だ
13:45	Yeah, but there's nothing out of the ordinary here, right? Doesn't this guy look like any other burn victim?	でも普通じゃないでしょう？この男は普通の火傷の被害者に見えませんか？
13:49	He's putting out 1800 curies of radiation.	彼は1800キュリーの放射線を出している
13:53	Hazmat teams scoured the scene but didn't find any incendiaries.	危険物処理班が現場を捜索しましたが、焼夷弾は見つかりませんでした。
13:56	No plutonium, no uranium-- Nothing.	プルトニウムもウランもありませんでした
13:58	They did however find a fingerprint.	しかし、指紋を発見しました。
14:00	Seared to the bone like a brand.	烙印のように骨に焼き付いていました。
14:04	Seared to the bone?	骨まで焼かれた？
14:05	We're running it through CODIS.	CODISで調べています
14:07	Now, if we get a match and we can get close to him, I'm gonna need you to get inside his head.	もし指紋が一致して 彼に近づけたら... 彼の頭の中を探って欲しいんだ
14:11	Pick him out of a crowd, find him in a building--	群衆の中から彼を選んだり、ビルの中で彼を見つけたり...
14:13	Right, about that, um... Lately it's been harder for me to filter the voices.	そうだな、その件だが... 最近、声のフィルタリングが難しくなってきた。
14:16	And hearing what they're really thinking...	彼らが本当に考えていることを聞くと...
14:21	it can be ugly.	醜いものになる
14:23	What's going on, Matt?	どうしたの マット？
14:31	Theodore Sprague.	セオドア・スプラーク
14:33	AKA Sylar.	別名サイラー
14:35	We got you.	捕まえたぞ
14:39	So you're just gonna sit there all day and not say a word, huh?	一日中そこに座って 何も言わないつもりか？
14:43	I want to go home.	家に帰りたいんだ

14:44	Like I told you, it's not safe there with your mother.	言ったように、君のお母さんと一緒では安全ではない。
14:47	Is she dead?	彼女は死んだの？
14:48	No.	死んでないよ
14:51	She's gonna be fine.	彼女は大丈夫だよ
14:53	How do you know? Dad, we left her on the floor.	どうしてわかるの？床に置いてきたのよ
14:55	We didn't have a choice.	他に方法がなかったんだ
14:58	Heroes don't run away.	ヒーローは逃げたりしない
14:59	Micah-- Bad guys do.	マイカ...悪い奴は逃げる
15:02	Heroes help people, Dad.	ヒーローは人を助けるんだよ、父さん。
15:05	You know what? You're a bad guy.	いいか？お前は悪い奴だ
15:08	I'm not a bad guy, all right?	俺は悪い奴じゃない、だろ？
15:10	Do you remember when I told you that six months ago	6ヶ月前に悪い夢を見始めたと言ったのを覚えてるか？
15:15	I started having these bad dreams?	悪い夢を見るようになったって？
15:17	We all have bad dreams, Niki.	みんな悪い夢を見るんだよ ニキ
15:18	I don't think that they were just dreams.	それがただの夢だとは思わないよ
15:25	When they started, I thought that...	夢を見始めたときに思ったのは...
15:28	Maybe somebody was following me or something.	誰かが私の後をつけているとか
15:32	And I would catch my reflection.	自分が映っているのを見たんだ
15:39	But it wasn't my reflection.	でもそれは自分の姿ではなく
15:43	It was another me.	別の私だった
15:50	She has a name.	彼女には名前がある
15:53	Jessica.	ジェシカよ
15:55	Jessica?	ジェシカ？
15:57	When someone tries to hurt me,	誰かが私を傷つけようとする
16:00	it's like she comes out.	彼女が出てくるんだよ
16:02	There is no Jessica.	ジェシカは居ない
16:03	It's just you.	君だけだよ
16:04	No, I see her in the mirror.	いや、鏡の中の彼女だよ。
16:08	And she tells me that she wants to come out again.	そして彼女は私に言うの "もう一度出てきて "
16:13	And the part of me that needs Micah back...	ミカに戻ってきて欲しいと思う私の心は...
16:18	wants to let her do it.	彼女にそうさせてやりたい
16:21	It's just complicated with your mom and me.	君のお母さんと僕との関係は複雑なんだ。
16:24	What's up ahead?	この先は？
16:36	Stay there.	そこにいろ
16:39	Dad, don't!	パパ、やめて！
16:43	Get out! Quick!	降りろ！早く！
16:51	What has happened?	何が起こったの？
16:55	He'll never get her out in time.	間に合わないわ
17:01	Lady, you gotta get up!	お嬢さん、起きてください！
17:03	You gotta get out of there.	そこから出るんだ
17:16	You no worry. I help.	心配ないよ。手伝います。
17:26	Dad! Hiro!	パパ！ヒロ！
18:12	Why couldn't I have super strength too?	どうして僕には超能力がないの？
18:30	Dad!	パパ！

18:33	Micah!	ミカ!
18:42	(Micah) Dad...	(ミカ) パパ...
18:44	I thought you were dead. What happened?	死んだと思ってたよ 何があったの?
18:48	I don't know.	わからないよ。
19:05	(Nathan) We're usually in our pajamas around the breakfast table. You can't blame us for cleaning up for the Journal.	(ネイサン)いつもはパジャマで朝食のテーブルを囲んでいるんだ。ジャーナルのために掃除をすることを責められない。
19:10	Not when the hollandaise is made fresh.	オランダーズが出来立ての時はね。
19:16	You seem to be adjusting well.	あなたはうまく適応しているようですね。
19:17	To the wheelchair?	車椅子に?
19:19	You can say it, Mr. Dennison. I lost my right to be sensitive when I married Nathan.	デニソンさん、言っていますよ。ネイサンと結婚した時に 敏感になる権利を失ったわ
19:25	I'm not saying I didn't have my darker moments during rehabilitation.	リハビリ中に暗い気持ちになることがなかったとは言いません。
19:29	I was angry for a long time.	長い間、怒っていました
19:31	At your husband?	ご主人に?
19:37	Wasn't he driving?	彼は運転していませんでしたか?
19:39	At God.	神に対しても。
19:40	But we seem to have made our peace.	でも、私たちは和解したようです。
19:48	Oh, hello, Peter.	ああ、こんにちは、ピーター。
19:52	What's this?	これは何?
19:53	It's brunch. We always have brunch.	ブランチだよ。いつもブランチなんだ
19:56	Since when?	いつから?
19:59	(Nathan) Will you excuse me?	ちょっと失礼します。
20:00	Peter, how good to see you.	ピーター 会えて嬉しいよ
20:07	(Nathan) Nice of you to drop by, Peter.	(ネイサン) 立ち寄ってくれてありがとう、ピーター。
20:10	Whatever this is about, now is not the time.	何の用事か知らないが 今はその時ではない
20:12	(Peter) Charles Deveaux died this morning.	(チャールズ・デヴオーが今朝亡くなりました。
20:16	I'm sorry. Were you there? No, I wasn't.	お悔やみ申し上げます。君はそこにいたのか? いいえ、いませんでした。
20:19	I stopped working for him so I could figure out what was going on with us.	彼の下で働くのをやめたのは、私たちに何が起きているのかを知るためだった。
20:21	Hey, I told you to drop all of this "I'm special" crap.	"私は特別"なんて言葉は 捨てると言っただろう?
20:23	I can't, all right? I need your help.	無理だよ、いいかい? 君の助けが必要なんだ
20:25	That man out there is Oliver Dennison. He's working for the Journal doing a story on me.	あの男はオリバー・デニソンだ 彼はジャーナル紙のために働いていて 僕の記事を書いているんだ
20:29	Everything I've worked for is riding on our family being able to sit through a single meal together and smile.	私の仕事は家族と一緒に食事をして 笑顔になれるかどうかにかかっているの
20:33	So I'm not family enough for you now.	今の私はあなたにとって十分な家族ではないのね
20:35	No, you're not.	ええ、そうね。
20:37	Not when you're gonna ruin an election for me.	選挙を台無しにしたんだから
20:42	I need you to get me a painting, all right? Linderman bought it.	絵を用意してくれないか? リンダマンが買ったんだ

20:44	Whoa, whoa, whoa. We're not exactly advertising that family connection around here.	ちょっと待ってくれ ここでは家族のつながりを 宣伝しているわけではないのよ
20:48	All right, great. So just get him on the phone and ask about the painting.	わかったよ。電話で絵のことを聞いてみましょう。
20:50	Peter, I'm sorry.	ピーター、ごめんなさい。
20:54	But you're gonna have to go, okay?	もう帰ってくれないか？
20:56	Hey, you know what? I'm just gonna fly off the terrace, yeah?	あのさあ... 俺はテラスから飛び降りるぞ？
21:00	No? Hey, I can fly.	ダメ？僕は飛べるよ
21:02	Nathan, so can you. I'll tell you what.	ネイサン、あなたもよ こうしよう
21:05	Why don't we just race around the Statue of Liberty really quick, huh? Give this tweedy guy something to write about.	自由の女神の周りを 素早く走らないか？この人に何か書いてもらおう
21:11	You wouldn't.	それはない
21:18	Peter.	ピーター
21:23	Sorry, Nathan gave me an earful about showing up in cords.	すまない、ネイサンにコードで現れるなど言われたんだ。
21:28	(Peter) I told him I'm trying to stay grounded.	地に足をつけようと言ったんだ
21:33	Good to have you back.	あなたが戻ってきてよかったです。
21:37	(Micah) How'd you get this? The issue isn't even out yet.	(ミカ) どうやって手に入れたの？まだ発売されていない号だよ。
21:39	I got it in the future. It's a story about me.	未来で手に入れたんだ。僕の話なんだ。
21:41	Hiro. Um, see...	(ミカ) ヒロ。あの、ほら....
21:44	All the same.	全部同じだよ。
21:46	Hiro... Ando...	ヒロ... 安藤...
21:48	Even same car! Nissan Versa!	車も一緒！？日産ヴェルサーチ！？
21:50	I teleported. New York City. Yataa!	私はテレポートした。ニューヨークに。ヤタァ!
21:54	I freeze time too. Stop the explosion. Saved your dad!	私も時間を止めた。爆発を止める。お父さんを救った！
21:59	Hey, didn't you visit my mom?	ねえ、ママに会いに行かなかったの？
22:02	We should get them to a hospital. Can you drive?	病院に連れて行かないと。運転できる？
22:05	Don't worry. Help is coming. I call the police.	心配しないで。助けが来る。警察に電話する。
22:08	Time to go, Micah.	時間だ、ミカ。
22:10	Dad, you saved her. Like a real hero.	お父さん、あなたは彼女を救いました。本当のヒーローのように。
22:12	Now we can go back and save Mom.	今度は僕らが戻ってママを助けよう。
22:15	I wish it were that easy.	そう簡単にはいかないよ。
22:16	Well, it is, Dad. We just go back.	そうだね、パパ。戻るだけだよ。
22:19	No, Micah...	いや、ミカ...
22:22	It's not.	そうじゃないんだ。
22:23	I'm sorry. We can't go back.	ごめんよ。戻れないんだ。
22:28	We can never go back.	戻れないんだ
22:33	Come on.	来いよ
22:45	Bye-bye!	バイバイ！
22:46	Take care!	気をつけて！
22:58	Come on, you can't stay in there forever!	いつまでもそこにいてはいけない！

23:04	Just give me the damn tape.	テープを渡してくれ
23:06	I'm gonna put this thing on YouTube. Make, like, a million bucks.	YouTubeにアップするぞ 100万ドルは稼げるぞ
23:08	YouTube's free, you idiot.	YouTubeは無料だぞ バカ野郎
23:10	You're not helping.	役に立たんぞ
23:13	Lyle, no one can see what's on that tape.	ライル テープの内容は誰にも見せられないんだよ
23:16	Are you an alien or something? Is he an alien too?	宇宙人か何か? 彼もエイリアンなの?
23:18	Yeah, yeah. We're gonna-- (using deep, raspy voice) We're gonna anal probe you.	そうだよ 俺たちは... (深くて荒い声で) お前をアナル調査するぞ
23:22	Zach! Stop scaring him.	ザック! 怖がらせないで
23:24	I'm not coming out until Mom and Dad get home.	ママとパパが帰ってくるまで 出てこないよ
23:26	No, no, no. You cannot tell them.	ダメダメダメ 言っちゃダメだ
23:31	Lyle, please. They cannot find out about this.	ライル、頼むよ。このことを知られてはいけない
23:35	Why not?	なぜだ?
23:36	Don't you get it?	わからないのか?
23:37	If they found out,	バシたら
23:39	Mom and Dad would think it was a mistake to ever adopt me.	両親は僕を養子にしたのが 間違いだったと思うだろう
23:46	We wouldn't be a family anymore.	私たちはもう家族ではなくなってしまう。
23:56	Please.	お願いします
24:07	Thank you. Whatever.	ありがとう 何でもいいよ。
24:19	(Matt) Wait a minute.	(マット) ちょっと待って
24:21	Wait a second. We're going in here without backup?	援護はなしか?
24:24	No one even knows we're here, do they?	誰も俺たちがここにいることを知らないんじゃないか?
24:26	What is this all about with you?	これは一体何なんだ?
24:28	You in my head, Parkman?	妄想か? パークマン
24:30	No, I'm just-- I'm asking a question.	いや 質問してるだけだよ
24:35	It's about Sylar. I'm not letting him get away this time.	サイラーのことだよ 今度は逃がさないぞ
24:39	I'm taking him down.	彼を倒すんだ
24:50	Something's burning.	何か燃えてる
24:51	(Geiger counter clicking) Radiation?	放射能?
24:54	Curie levels are safe.	キュリーレベルは安全です
25:01	What the hell is this?	これは一体なんだ?
25:03	What--	何...
25:05	Hang on, I'm getting some spikes.	待ってください、いくつかのスパイクを得ています。
25:19	Check this out.	これを見てください。
25:23	Their faces are all burned off.	顔が焼け焦げている
25:59	What the hell happened in here?	いったい何が起こったんだ?
26:03	1800 curies of radiation.	1800キュリーの放射線だ
26:05	Come on, let's get out of here.	さあ、ここから出ようぜ
26:13	Of course I'm gonna vote for Nathan.	もちろん、ネイサンに投票するよ
26:15	If Nathan takes care of the people half as much as he takes care of his brother,	もしネイサンが弟と同じように人々の面倒を見れば
26:21	it's gonna be an interesting city.	面白い街になるだろうな

26:23	Pretty special family.	特別な家族だな
26:24	You have no idea.	あなたにはわからないでしょうね。
26:28	(Dennison) This is all very inspiring.	これはとても刺激的なことですね。
26:31	I was surprised to learn the Linderman Group recently invested in your campaign.	リンダマン・グループが最近あなたのキャンペーンに投資したと聞いて驚きました。
26:34	I don't know why you'd be surprised. Mr. Linderman was a good friend of my father's.	なぜ驚くのか分かりませんが リンダマン氏は私の父の親友でした。
26:37	So you don't deny going to Las Vegas to meet with a reputed mobster.	ギャングと会うために ラスベガスに行ったことは否定しないんですね？
26:45	Is that why you're here?	それがここに来た理由ですか？
26:47	I spoke with a former member of your security detail. It seems there was a bit of a scare.	あなたの警備隊の元メンバーと話しました。ちょっとした恐怖があったようだね
26:52	You disappeared from the casino for several hours.	あなたは 数時間カジノから姿を消していた
26:55	And there was a blonde involved.	ブロンドの女性が関わっていた
27:05	It's all right, Nathan.	いいんだよ、ネイサン。
27:08	(Peter) You can tell him.	(ピーター)彼に伝えていいよ。
27:11	Right, um...	そうですね...
27:14	I'm sure that you've recently heard about my mental health issues.	最近、私の精神的な問題について聞いていると思いますが。
27:20	(Peter) I quit my job because of it.	それが原因で仕事を辞めたんだ。
27:23	My brother basically saved my life.	弟は私の命を救ってくれました。
27:26	And he's convinced me to get the help that I needed.	そして、彼は私が必要としている助けを得るように説得してくれました。
27:30	There's a private clinic outside Vegas.	ラスベガス郊外にプライベートクリニックがあるんだ。
27:35	Nathan went, spoke to a doctor-- A woman doctor.	ネイサンはそこに行って、女医さんと話をしました。
27:40	I made him promise that no one would know.	誰にも知られないように約束させました。
27:43	Not even the family.	家族にもね。
27:45	But I just don't care who knows anymore.	でも、もう誰に知られてもいいんだ。
27:51	I didn't want to say anything until I cleared it with you.	君にはっきりさせるまでは、何も言いたくなかったんだ。
27:57	That's Nathan.	それがネイサンだ。
27:58	You know, right in the middle of an election, he still has time to help out his messed-up little brother.	選挙の真っ最中なのに、混乱した弟を助けるために時間を割いているんだから。
28:04	Oh, well...	おやおや...
28:09	What's this?	これは何だ？
28:11	They counteract radiation poisoning.	放射能汚染の対策だよ
28:13	Oh, thanks.	ああ、ありがとう。
28:15	One second.	ちょっと待って
28:19	Who keeps calling you?	誰が電話してきたんだ？
28:21	Uh, nobody. It's my wife.	誰でもないよ 私の妻です
28:23	Since when is your wife nobody?	いつから君の妻は誰でもないと？
28:25	Listen, I don't think this guy's Sylar.	この男がサイラーとは思えないんだが
28:27	Yeah? Well, we'll see.	そうか？どうかな？

28:30	Look what I found in the bedroom. Look at this.	寝室で見つけたものを見てくれ これを見てくれ
28:32	Methotrexate. This is chemotherapy in a pill.	メソトレキサートだ 錠剤の化学療法だ
28:35	This is prescribed to Karen Sprague and it's current.	これはカレン・スプラッグに 処方されたもので 現在のものです
28:39	She has cancer?	彼女は癌なの？
28:40	Check out the doctor on the label.	ラベルに書かれた医師を確認してください。
28:42	Dr. Robert Fresco-- Right. The oncologist.	ロバート・フレスコ博士...そうです。腫瘍学者ですね
28:45	(Audrey) Karen Sprague's room?	カレン・スプラッグの部屋？
28:58	Take it easy, Ted. We just want to ask you some questions.	落ち着いて テッド いくつか聞きたいことがあるんだ
29:02	I didn't mean to kill him.	殺すつもりはなかったんだ
29:03	Dr. Fresco said there was nothing he could do to save her.	フレスコ博士は、彼女を救うためにできることは何もないと言いました。
29:07	I tried to convince him, you know?	私は彼を説得しようとしてしました。
29:08	There must be something else that he could do.	何か他にできることがあるはずだと。
29:12	Anything.	何でもいいから。
29:14	And we argued.	そして、私たちは議論しました。
29:17	And I lost control.	そして私はコントロールを失った
29:18	We can talk about this downtown.	ダウンタウンで話し合おう
29:23	Hey, let her go.	おい、彼女を放せ。
29:24	If you let me stay with my wife.	妻と一緒にいさせてくれるなら
29:25	No, you let her go or I shoot.	いや、君が彼女を放すか、私が撃つかだ。
29:26	Do you have any idea what would happen if you did that? Because I don't.	そんなことをしたらどうなるか分かっているのか？
29:29	Maybe I'll explode.	分からないよ
29:30	Maybe I'll take out this whole hospital.	多分、私は爆発するでしょう。
29:30	Maybe I'll wipe out this city like an atomic bomb.	この病院を破壊するかもしれないし この街を原爆のように破壊してしまうかもしれない。
29:34	Just leave me alone.	ほっといてくれよ
29:35	We can't do that!	そんなことはできない！
29:37	(Karen's thoughts) Stop, Teddy, stop!	やめて、テディ、やめて！
29:43	Karen wants you to stop.	カレンは君にやめて欲しいと言っている
29:44	How could you say that?	どうしてそんなことが言えるの？
29:47	She says you need to listen. Ted, you never listen. (Matt) You're too damn stubborn.	聞く耳を持ってと言っています テッド、君は決して聞かない。(頑固すぎるよ。
29:51	But you're still her teddy bear.	それでも彼女のテディベアだ
29:52	Gimme a break. You think you can hear her?	勘弁してくれよ 彼女の声が聞こえるのか？
29:55	He's telling the truth, Ted. (Audrey) Listen to him.	彼は本当のことを言ってるのよ、テッド (彼の話を聞け
30:09	What's she saying?	何て言ってるんだ？
30:13	She's saying she...	彼女が言ってるのは...
30:16	She doesn't blame you...	あなたを責めてないわ
30:18	For all the pain and the worry.	痛みや心配事は
30:23	She's saying it's not your fault, Ted.	あなたのせいじゃないと言ってるのよ、テッド
30:27	She shouldn't be here. It's not fair.	彼女はここにいるべきではない フェアじゃないわ

30:31	(Matt) She's saying it never is.	彼女は決してそうではないと言っている
30:33	She said that was the best date. The picnic on the beach. And it poured sheets and sheets of rain.	最高のデートだったと言っていた ビーチでのピクニックが 雨が降ってきて...
30:39	We sat in my car...	僕の車に座って...
30:41	And listened to the whole American Beauty album.	アルバム「アメリカン・ビューティー」を全部聴いたんだ。
30:45	She remembers it all.	彼女はすべてを覚えています。
30:48	She always will.	これからもそうだろう
30:58	What's she saying now?	彼女は何て言ってるの？
31:20	Hi, this is Niki Sanders from Las Vegas.	ラスベガスから来たニキ・サンダースです。
31:25	I need your help.	あなたの助けが必要です。
31:27	(Niki over the phone) I know that I'm probably the last person that you want to talk to.	私はあなたが一番話したくない人だと思いますが
31:31	You should not have called me here.	ここに呼ぶべきではありませんでした。
31:33	I know that I have no right to. But I need your help.	私には権利がないこともわかっています でも、あなたの助けが必要です。
31:40	My husband took my son.	夫が息子を連れて行ってしまいました。
31:43	I have nowhere else to go.	他に行くところがありません
31:45	I'm sorry. I can't help you. You have the wrong number.	残念ですが あなたを助けられません。電話番号をお間違えです
31:49	Hi, hon. Hi.	ハイ、ハニー、ハイ
31:51	Where are the boys?	子供たちはどこ？
31:53	In the play room.	プレイルームよ
31:57	Do you still love me, Nathan?	ネイサン、まだ私を愛している？
31:59	Of course I do.	もちろんだよ
32:01	I know what this chair means to us as a couple.	この椅子が夫婦にとって どんな意味を持つのか分かっていて
32:06	But I need you to know that I'm going to walk again.	でも、僕がまた歩けるようになることを知っておいてほしいんだ。
32:09	The doctors say it's a long shot.	医者は望み薄だと言っている。
32:12	But I can do it if I have a reason.	でも、理由があればできるんだ。
32:16	We just need some hope, Nathan, that our life can be like it was.	私たちには希望が必要なよ、ネイサン、私たちの人生が以前のように。
32:25	What Peter said about you checking out a clinic for him with a doctor.	ピーターがあなたについて言ったこと ピーターが言っていたことは、あなたが医者と一緒に彼のためにクリニックをチェックしていたということです。
32:32	Tell me that's what happened.	それが何だったのか教えてください。
32:35	If you say it is...	あなたがそうだと言うなら...
32:38	I'll believe you.	あなたを信じます。
32:41	Just give me some hope.	少しでも希望を持たせてください
32:44	It's true.	本当なんだよ。
32:50	Come on.	さあ
32:54	I'm gonna get the kids ready for bed.	子供たちを寝かしつけてくるわ
32:56	Okay.	いいよ
33:09	What the hell happened?	いったい何があったの？
33:14	You should just-- You should just go.	あなたは...あなたはもう行った方がいいわ
33:15	(Texas Tina) Niki, what is going on here? Are you okay?	ニキ ここで何が起きているの？あなたは大丈夫なの？

33:19	I said that you can go now.	もう行っていいと言ったのよ
33:22	It's me.	俺だよ
33:23	I'm just trying to help you out, girl, okay?	君を助けようとしているんだよ？
33:25	She doesn't need your help anymore.	彼女にはもう君の助けは必要ない
33:29	Understand?	わかった？
33:39	So, they're gonna run Sprague through decontamination, then put him in a special holding tank downtown.	彼らはスプラグを除染して ダウンタウンの特別なタンクに入れます
33:44	How'd he cause all that damage with his bare hands?	彼はどうやって素手でダメージを与えたんだ？
33:46	How do you hear what people are thinking?	どうやって人の考えを聞くんだ？
33:51	You did a great job in there.	君はあそこでいい仕事をした
33:54	Well, the guy was losing his wife. He just wanted to talk to her, say goodbye.	その男は妻を亡くしていた。彼はただ彼女と話したかったんだ、さよならを言いたくてね。
33:58	You talk to your own wife yet? You've been dodging her call all day.	自分の妻とはまだ話していないのか？一日中、彼女の電話を避けていますね。
34:06	Well, I'm gonna head downtown, cover Sprague's processing.	俺はダウンタウンに行って スプラグの処理を手伝うよ
34:08	Right.	そうだな
34:21	Hey, it's me. I actually thought you might be home by now.	やあ、俺だ。もう家にいるかと思ってた
34:25	I'm calling just to...	電話したのはただ...
34:28	talk, um...	話を...
34:32	(Matt over the phone) Look, I had this stupid idea in my head that-- that I'm losing you.	バカな考えが頭をよぎって...君を失ってしまうと思ったんだ
34:36	And I--	そして僕は...
34:39	I just-- I can't help but have the feeling that there's something you're not telling me.	何か私に話していないことがあるような気がしてならないんだよ
34:46	(Matt over the phone) And I don't want us to live with any regret.	後悔しながら生きていくのは嫌なんだ。
34:48	Or blame. I don't know.	責めることも。わからないよ。
34:52	I guess I'm just afraid of things going unsaid.	言わないでいることが怖いんだと思います。
34:59	I love you.	君を愛している。
35:01	And...and I just wanted to tell you that.	そして...それを君に伝えたかったんだ。
35:06	You don't have to call me back. I'll see you later tonight.	電話してくれなくてもいいよ。今夜遅くに会いましょう。
35:15	Yes, Mr. Linderman.	はい、リンダマンさん。
35:18	It seems my brother's developed some sort of emotional attachment to this painting.	弟はこの絵に 何らかの感情を抱いているようだ
35:23	I don't know what'll happen to him if he doesn't get it. But I'd rather not find out.	もし手に入らなかったら 彼はどうなるのか... それを知りたくないのですが
35:29	Directly to the gallery.	ギャラリーに直行します。
35:32	Mr. Linderman, I appreciate it.	リンダマンさん、ありがとうございました。
35:36	Good night.	おやすみなさい。
35:48	You need to tell Heidi the truth.	ハイジには本当のことを言ってください
35:51	No.	いやだね。

35:54	She doesn't need the truth. She needs hope.	彼女に必要なのは真実ではなく 彼女には希望が必要だ
35:55	What, is that some kind of excuse?	それは何かの言い訳か？
35:57	I'm not saying what I did was right.	僕のしたことが正しいとは言ってないよ。
35:58	That girl in Vegas-- I just needed to be with someone who--	ベガスのあの娘... 俺はただ一緒にいたかったんだ...
36:03	didn't make me feel guilty every time I looked at her.	彼女を見るたびに罪悪感を感じさせない人と一緒にいたかったんだ
36:08	Did you-- Did you talk to Linderman?	リンダマンと話したのか？
36:10	Yeah. Sit down.	ああ 座って
36:12	And?	それで？
36:17	He's not gonna let it go.	彼は手放さないわ
36:20	Hey, come on. Just let it go.	おい、頼むよ。放っておけばいいんだよ
36:22	It's just a painting.	ただの絵なんだ
36:23	It's more than that, Nathan. This is about what's going on with us.	それ以上だよ、ネイサン。私たちに何が起こっているのかを 示しているんだ
36:26	All right, this-- This painting is the key.	この絵がカギなんだ
36:31	With this thing, we can make a difference.	これがあれば 変革できる
36:33	I'm trying to make a difference, Peter, the best way I know how. Flying around, how is that going to help anybody?	僕は最善の方法で 変革を起こそうとしているんだ ピーター 飛び回って何の役にたつんだ？
36:37	What is that gonna. I can't put.	何をするつもりなんだ？私にはできません。
36:39	What am I gonna do when I get there?	着いたらどうすればいい？
36:40	I don't have a gun. I don't have a badge. I don't know karate.	銃は持っていないし バッジも持っていません。空手も知らない。
36:44	I guess I could put on a costume and fly around and pull cats out of trees.	コスチュームを着て、飛び回って、木から猫を引っ張り出すことはできると思うけど。
36:49	How's that gonna make a difference?	それがどうしたって言うんだ？
36:52	You're not gonna know until you try.	やってみないとわからないよね。
36:55	I'm sorry about the painting.	絵のことはごめんなさい。
37:04	Listen, something else happened in Vegas that I--	聞いてくれ ベガスでは他にも...
37:08	What?	何？
37:09	These two guys, they tried to pull me out of my hotel room. They did.	2人の男が俺をホテルから 連れ出そうとしたんだ
37:14	It was like a, um...	そうだ それは...まるで...
37:16	A kidnapping attempt or something.	誘拐されそうになったんだ
37:19	How'd you get away?	どうやって逃げたの？
37:21	I flew.	飛んだの
37:22	So who were they?	それで彼らは誰だったの？
37:25	The one who did all the talking had these horn-rimmed glasses. The other guy was a spooky euro dude. He didn't say a word.	話をしていた人は、角縁の眼鏡をかけていた。もう一人の男は、不気味なユーロ人だった。彼は一言もしゃべらなかつた。
37:30	Son of a bitch. You really expect me to believe that?	クソツタレが。私がそれを信じるとでも？
37:35	Yeah. I'm not lying to you.	ああ 嘘じゃないよ
37:38	No? No. Think about it.	そうか？よく考えてみてください。
37:40	What would people do if they knew what we're capable of?	我々の能力を知ったら 人々はどうするだろう？

37:43	They'd lock us up and they'd throw away the key.	閉じ込められて 鍵も捨てられてしまう
37:46	Now who sounds crazy?	誰が狂ってると思う？
37:49	Be careful.	気をつけて
37:52	Yeah.	そうだな
38:14	(McHenry) Someone had a good day.	誰かが良い一日を過ごしたようですね。
38:15	It's all over the station. FBI bust, Homeland Security collar-- Congrats, buddy.	署内は大騒ぎだ FBIの逮捕、国土安全保障省の逮捕... おめでとう、相棒。
38:20	Thanks, man.	ありがとう
38:22	It really wasn't anything, though.	何でもないことなんだけどね
38:24	It must've been something.	何かあったに違いない
38:26	Your FBI girlfriend just put in a request for you to retake the detective's exam	君のFBIの彼女は 君に刑事試験の再受験を要請して
38:30	as a series of interviews. Can't blame it on the dyslexia this time.	きたよ 一連のインタビューのように 今回は失読症のせいにはできないな。
38:33	Wait a second-- Interviews? I didn't even know that was an option.	ちょっと待って...面接？ そんな選択肢があるとは知らなかった。
38:36	She's FBI. She pulled some strings.	彼女はFBIだ。彼女が手を回したんだ
38:38	And you are gonna pass it, no problem.	君は問題なく合格するよ
38:42	Thanks, man.	ありがとうございます。
38:47	(McHenry's thoughts) Loser.	(マクヘンリーの考え) 負け犬。
38:49	I'm nailing your wife, and she is so fine...so fine...	あなたの奥さんを逮捕していますが、彼女はとても素晴らしいですよ...
39:00	Hey, you still want to grab that drink?	おい、まだ酒を飲みたいのか？
39:03	(Matt) Son of a bitch!	(マット)この野郎!
39:16	(Suresh) You do not choose your destiny.	(Suresh) 運命を選ぶのではない。
39:20	It chooses you.	運命があなたを選ぶのです。
39:22	And those who knew you before fate took you by the hand	運命に翻弄される前のあなたを知っている人には
39:25	cannot understand the depth of the changes inside.	内面の変化の深さを理解することはできない。
39:55	Yeah?	そうなの？
39:56	Mom.	お母さん。
39:58	Micah.	ミカ
39:59	Hey, baby, I've been worried.	心配していたのよ。
40:02	You okay?	大丈夫か？
40:03	Yeah, I'm fine. Are you?	ああ、大丈夫だよ。あなたは？
40:05	I'm good. Are you with your dad right now?	元気だよ。パパと一緒にいるの？
40:09	Uh, yeah. I just got out for one minute.	ああ、そうだね。ちょっと外に出ただけだよ
40:15	Mom, is this really you?	ママ、これ本当にあなたなの？
40:17	Tell me where you are, baby.	どこにいるのか教えてちょうだい
40:21	Just put my mom on the phone.	ママに代わってよ
40:23	Your mom's not here right now.	ママは今ここにいない
40:25	And she's not coming back	用事が済むまで
40:27	until I take care of a few things.	ちょっとした用事が済むまで
40:29	So, why don't you tell me where you are.	だから、どこにいるのか教えてくれよ。
40:31	I'll come get you and bring you home.	迎えに行って、家に連れてくるよ。
40:34	Your mom needs you.	ママには君が必要だ。

40:37	I'm in a little motel. It's right off the Interstate 14.	私は小さなモーテルにいます。州間高速道路14号線のすぐそばだよ。
40:40	It's called the Littlefield Motel.	リトルフィールド・モーテルっていうんだよ
40:47	You talking to your mom?	ママと話してるの？
40:48	No. No, I'm just goofing around.	いや、ちょっとふざけただけだよ
40:57	Come on. We got some driving to do.	勘弁してくれよ ドライブしようぜ
40:58	(Suresh) They cannot fathom how much you stand to lose in failure.	(失敗するとどれだけの損失を被るか、彼らには理解できない。
41:02	Micah?	ミカ？
41:04	(Suresh) But you are the instrument of a flawless design.	でも、あなたは完璧なデザインの道具なのよ。
41:08	And all of life may hang in the balance.	人生のすべてがかかっているのかもしれない。
41:12	A hero learns quickly who can comprehend	英雄は誰が理解し、誰が邪魔をするのかを
41:16	and who merely stands in your way.	誰が理解できるのか、誰が邪魔をするだけなのか。